

# Salle Bourgie Hall

**M**  
MUSÉE DES  
BEAUX-ARTS  
MONTRÉAL  
MUSEUM OF  
FINE ARTS

12<sup>e</sup> SAISON - 2022 / 2023 - 12th SEASON

PROGRAMME

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT  
MUSIC LIVES HERE



## ABONNEMENTS / SUBSCRIPTIONS

### Intégrale des cantates de J. S. Bach - An 8 Complete cantatas of J.S. Bach- Year 8

10 concerts - 40 %  
8 - 9 concerts - 35 %  
6 - 7 concerts - 30 %

### Intégrale des Sonates pour piano de Beethoven Beethoven's complete piano sonatas Louis Lortie

5 concerts - 30 %  
3 - 4 concerts - 25 %

### 5 à 7 jazz Jazz 5 à 7

6 concerts - 30 %  
4 - 5 concerts - 25 %

### Les Violons du Roy

7 concerts - 30 %  
5 - 6 concerts - 25 %  
4 concerts - 30 %

### Les Musiciens de l'OSM Musicians of the OSM

4 concerts\* - 30 %

### Concerts famille Family concerts

3 concerts - 30%\*\*

\* Cette offre exclut les concerts présentés dans le cadre de l'intégrale des cantates de J. S. Bach, les 24 et 25 septembre.  
This offer excludes the concerts presented as part of the Complete Cantatas of J.S. BACH, on September 24 and 25.

\*\* Cette offre est seulement disponible sur le tarif 16 ans et plus. / This offer is only available for the 16 & over rate.

## BILLETS / TICKETS

### En ligne / Online

sallebourgjie.ca  
bourgjehall.ca

### Par téléphone / By phone

514 285-2000, option 1  
1800 899-6873

### En personne / In person

À la billetterie de la Salle Bourgie, une heure avant le début des concerts.  
At the Bourgie Hall box office, one hour before the start of the concert.

À la billetterie du Musée des beaux-arts de Montréal, aux heures habituelles d'ouverture.  
At the Montreal Museum of Fine Arts box office, during the Museum's opening hours.

SUIVEZ-NOUS!  
FOLLOW US!

[infolettre.sallebourgjie.ca](mailto:infolettre.sallebourgjie.ca)  
[newsletter.sallebourgjie.ca](http://newsletter.sallebourgjie.ca)



LA SALLE BOURGIE ET CONSTANTINOPE PRÉSENTENT  
BOURGIE HALL AND CONSTANTINOPE PRESENT

---

## CONSTANTINOPE ET / AND EN CHORDAIS

*Entre Byzance et la Perse, un chant...*  
*From Byzantium to Persia, A Song...*

---

Concert présenté sans entracte / Concert presented without intermission

---

**KIYA TABASSIAN**

Sétar, chant et co-direction / Setar, voice, and codirector

**KYRIAKOS KALAITZIDIS**

Oud, chant et co-direction / Oud, voice, and codirector

**NIKOS ANDRIKOS**

Chant / Voice

**DIDEM BAŞAR**

Kanun

**PATRICK GRAHAM**

Percussions / Percussion

**HAMIN HONARI**

Tombak et / and daf

**KIANOUSH KHALILIAN**

Ney

**TANYA LAPERRIÈRE**

Viole d'amour / Viola d'amore

**ANONYME**

*Segah Muhammes*

**ABDÜLKADIR MARÂGHÎ (v. 1350-1435)**

*Täsnîf Persikon*

**ANONYME**

*Chairesthe kampoï chairesthe* (chant traditionnel grec)

**ŞÂH ABBÂS (1571-1629)**

*Evic Semai*

**ANONYME**

*Nevâ*

**ANONYME**

*Anarchos Theos* (chant byzantin)

**HÂNENDE ZACHARIAS (18<sup>e</sup> siècle)**

*Hüseynî 'Aşirân Ağır Semâ'î*

**DIMITRI CANTEMIR (1673-1723)**

*Gavesht Saz Semai*

**PETROS PELOPONNESIOS (v. 1730-1778)**

*Pote kaneis as men ipi*

**NIKEFOROS KANTOUNIARES (v. 1770-v. 1820)**

*Valte filoi mes ti vrysi, to krasi mas na drosisei*

**ANONYME**

*Hicâz Semâ'î*

**ANONYME**

*Hejâz Kar*

Pleinement engagés dans la promotion du dialogue interculturel, les ensembles musicaux En Chordais et Constantinople cherchent activement à définir et à faire connaître les divers points de rencontre entre les traditions musicales méditerranéennes et au-delà, en examinant la manière dont elles sont intimement reliées et interdépendantes. Avec ce projet, ils joignent de nouveau leur talent pour fournir à l'auditoire une occasion unique d'entendre la musique de l'Est méditerranéen composée entre le 14<sup>e</sup> siècle et le 19<sup>e</sup> siècle.

Les récentes recherches entreprises par le Dr Kyriakos Kalaitzidis sur des manuscrits de musique byzantine et postbyzantine constituent l'essentiel du programme de ce concert. L'étude de ces manuscrits a en effet permis, avec un assez grand degré de certitude, d'atteindre une profondeur historique inédite. Nous savons qu'à partir du milieu du 10<sup>e</sup> siècle, les professeurs de musique byzantins ont mis au point un système de notation musicale basé sur l'emploi de signes phonétiques. Quelque 7 500 manuscrits de musique byzantine et postbyzantine existent encore à ce jour. Ce concert s'intéresse à ce système de notation pour la transcription de musique profane d'origine grecque, persane, ottomane et arabe.

Les manuscrits de musique postbyzantine, aujourd'hui considérés comme la principale source écrite de la musique orientale, représentent un total de 4 200 pages de transcriptions de musique profane. On trouve dans celles-ci les noms de 74 compositeurs grecs, turcs, persans, arabes et juifs, outre des compositeurs anonymes. En tout, 1 060 œuvres environ sont répertoriées : musique de la cour ottomane, chants phanariotes, musique savante persane ainsi que quelques chansons traditionnelles grecques. Certaines de ces compositions, retranscrites dans le système de notation musicale actuel, ont été publiées par l'Université de musique nationale de Bucarest.

Ces sources écrites procurent une formidable occasion de connaître et d'entendre des exemples de musique savante méditerranéenne de cette époque. Interpréter ces œuvres musicales nous semblait fort pertinent, car elles sont des preuves tangibles des relations qui existaient entre la tradition byzantine et les traditions voisines. Elle témoignent également de la curiosité et l'ouverture d'esprit dont faisaient preuve les musiciens de l'époque pour comprendre et intégrer des langages qui n'étaient pas les leurs. Ce concert permet par ailleurs de mettre en lumière la présence de la culture musicale

méditerranéenne de même que son dialogue avec des forces culturelles majeures à une époque marquante de ce qui constitue aujourd'hui le Moyen-Orient.

La collaboration fructueuse entre les ensembles En Chordais et Constantinople remonte à 2000. Les deux formations musicales ont depuis travaillé conjointement à de nombreux projets et présenté une cinquantaine de concerts dans le monde entier. Ce nouveau projet est la concrétisation d'un rêve, après des années de coopération, de discussions et de recherches sur ces manuscrits. Découvrir et réinterpréter les chefs d'œuvres de compositeurs visionnaires d'un autre temps est un processus considérable qui a permis de mettre en lumière la beauté de cette musique ainsi que son interculturelité.

© Kiya Tabassian et  
Kyriakos Kalaitzidis  
Traduction d'Isabelle Wolfmann

## THE WORKS

---

Together, the ensembles En Chordais and Constantinople have devoted special attention and energy to the promotion of intercultural dialogue and to the many levels at which the diverse musical heritages of the Mediterranean and beyond are intimately connected and interdependent. Through this project, they join talents once again to give the public a unique opportunity to experience eastern Mediterranean art music from the 14th to 19th centuries.

Recent research conducted by Dr. Kyriakos Kalaitzidis on Byzantine and post-Byzantine music manuscripts, of which some 7,500 survive to this day, forms the cornerstone of this programme. These manuscripts allow us, with a fair degree of certainty, to plumb previously unattainable historical depths. It bears mentioning here that, starting in the middle of the 10th century, Byzantine music teachers developed a musical notation system based on phonetic signs. The use of this Byzantine system of notation to transcribe secular music, whether of Greek, Persian, Ottoman, or Arabic origin, is the central feature of this project.

Today, post-Byzantine music manuscripts are considered among the most significant written sources of Eastern secular music, totalling 4,200 pages of transcribed pieces. These manuscripts mention, by name, 74 composers of Greek, Turkish, Persian, Arab, and Jewish provenance among many other anonymous composers. They comprise some 1060 works in total: Ottoman court music, Phanariot songs, Persian art music, as well as a few Greek folk songs, of which a selection has been transcribed in staff notation and recently published by the National Music University of Bucharest.

These early sources provide us with the astounding potential of discovering and hearing examples of Mediterranean art music from the post-Byzantine period and reveal tangible evidence of the relationships between Byzantine and neighbouring musical heritages. They are also a witness to the curiosity and openness of musicians of the period in understanding and incorporating idioms other than their own. Moreover, this concert highlights Mediterranean musical culture in dialogue with other major cultural forces during a significant phase in the history of what constitutes the Middle East today.

The productive collaboration between En Chordais and Constantinople dates to 2000. These two ensembles have worked together on numerous projects and presented nearly 50 concerts throughout the world. This project is, for them, the realization of a dream and the culmination of many years of collaboration, discussions, and sources research. Rediscovering and reinterpreting these masterpieces by visionary composers of the distant past is an overwhelming process, as it brings to light the beauty and intercultural foundations of this music.

© Kiya Tabassian and  
Kyriakos Kalaitzidis

**34 ans  
ou moins ?**  
34 or under?

**PROFITEZ DE CONCERTS À PETITS PRIX À LA SALLE BOURGIE !\***  
ENJOY LOW-PRICED CONCERTS AT BOURGIE HALL!\*

**50%**

**de réduction sur  
tous les concerts**

*Sur les prix hors taxes et frais de service*

**50% off all concerts**

*Calculated excluding taxes and  
service charges*

**10 \$**

**le billet en dernière minute**

*Disponible à la billetterie de la Salle Bourgie,  
dans l'heure qui précède le concert*

**\$10 rush tickets!**

*Available at Bourgie Hall's box office,  
one hour before the start of the concert*

\* Sur présentation d'un justificatif d'âge / Proof of age is required



## KIYA TABASSIAN

Sétar, chant et  
co-direction  
Setar, voice, and  
codirector

Virtuose du sétar et compositeur salué, Kiya Tabassian s'est taillé une place de choix dans le milieu musical avec son ensemble Constantinople et en tant que soliste. Passé maître dans l'art du métissage et des rencontres musicales, il parcourt cinq continents pour présenter ses créations et sa musique sur les scènes du monde entier. Régulièrement accueilli dans des salles et des festivals prestigieux, il a donné près de 1000 concerts dans quelque 270 villes de 55 pays et enregistré plus de 25 albums, dont 20 avec Constantinople. De nombreuses formations musicales et institutions ont fait appel à ses talents de compositeur : l'Orchestre symphonique de Montréal, le Nouvel Ensemble Moderne, Bradyworks et l'Union européenne de radio-télévision, notamment. Depuis l'été 2017, il est artiste associé du prestigieux festival Rencontres musicales de Conques, où il participe à la programmation annuelle de l'événement et présente les créations de Constantinople. Son désir de créer un espace de création, de rencontres, d'échanges et de transmission des connaissances entre les musiciens professionnels et le public québécois l'a mené à cofonder en 2017 le Centre des musiciens du monde à Montréal, dont il assure la direction artistique.

Setar virtuoso and acclaimed composer Kiya Tabassian has carved out a privileged place on the international music scene as a soloist as well as with his ensemble Constantinople. An expert in the art of cross-cultural musical encounters, he has traversed five continents to present his creations and his music on stages across the globe. To date, he has recorded more than 25 albums, including 20 with Constantinople, and has given nearly 1000 concerts in more than 270 cities throughout 55 countries. Numerous musical groups and institutions have called upon his talents as a composer, including the Orchestre symphonique de Montréal, Nouvel Ensemble Moderne, Bradyworks, and the European Broadcasting Union. Since the summer of 2017, Kiya Tabassian is Associate Artist of the Rencontres musicales de Conques, where he participates in the festival's annual programming and has also presented recent creations by Constantinople. His desire to establish a space for creation, encounters, exchanges, and the transmission of knowledge between professional musicians of different world music traditions and the public led him to cofound the Centre des musiciens du monde in Montreal in 2017. He also serves as Artistic Director of the latter institution.





## CONSTANTINOPLÉ

Constantinople est un ensemble musical qui a choisi de faire du voyage – géographique, historique, culturel, intérieur – son fondement, de s'abreuver à toutes les sources et de viser des horizons lointains. Tirant son nom de l'ancienne cité phare éclairant l'Orient et l'Occident, l'ensemble fondé à Montréal en 2001 a été imaginé comme un espace de rencontres et de métissages par son directeur artistique, Kiya Tabassian. Depuis sa fondation, l'ensemble, en voyageur aguerri, ne cesse d'explorer des pistes : des manuscrits médiévaux à l'esthétique contemporaine, de l'Europe méditerranéenne à l'Orient, en passant par les vastes espaces du Nouveau Monde baroque. Dans une optique de recherche et de création, Constantinople s'associe à de grands artistes du monde entier, parmi lesquels Marco Beasley, Françoise Atlan, Savina Yannatou, Suzie LeBlanc, le griot mandingue Ablaye Cissoko, l'ensemble grec En Chordais, le duo belge Belem, le groupe américain The Klezmatiks, le virtuose du sarangi Dhruva Ghosh, le clarinettiste d'origine syrienne Kinan Azmeh et le grand maître du kamancheh iranien Kayhan Kalhor. L'ensemble a enregistré 20 albums.

Constantinople is a musical ensemble that has chosen the concept of the journey—geographical certainly, but also historical, cultural and spiritual—as its cornerstone. It draws inspiration from manifold sources and aims at distant horizons. Influenced by the spirit of the ancient city that illuminated the East and the West, Constantinople was founded in 2001 in Montreal by Artistic Director Kiya Tabassian. Since then, like a seasoned migrant, the ensemble has never ceased to explore new paths, from medieval manuscripts to contemporary aesthetics, from Mediterranean Europe to Asia, and through the vast expanses of the Baroque New World. Grounded in both research and creation, Constantinople has joined forces with leading international artists, including singers Marco Beasley, Françoise Atlan, Savina Yannatou, and Suzie LeBlanc; the Mandinka griot Ablaye Cissoko; the Greek ensemble En Chordais, the Belgian duo Belem and the American group The Klezmatiks; sarangi virtuoso Dhruva Ghosh, Syrian clarinetist and composer Kinan Azmeh, and Iranian kamancheh master Kayhan Kalhor. The ensemble has 20 albums to its credit.



## KYRIAKOS KALAITZIDIS

Oud, chant et  
co-direction  
Oud, voice, and  
codirector

Né à Thessalonique, en Grèce, de parents originaires des régions du Pont et de la Cappadoce, Kyriakos Kalaitzidis est un compositeur et un musicien considéré comme le plus brillant chercheur en musique laïque modale de la période postbyzantine. Il a obtenu un doctorat en musicologie byzantine de l'Université d'Athènes et de 2006 à 2008, a été boursier de la fondation espagnole Mundo en Armonia. En 1993, il a cofondé En Chordais, un ensemble voué à la recherche et à la formation ainsi qu'à la promotion des traditions musicales méditerranéennes, qui publie des disques et des livres et se produit en concert. En 2002, Kyriakos Kalaitzidis est devenu directeur artistique de MediMuses, un projet triennal de recherche et de reconnaissance de la musique du bassin méditerranéen soutenu par le programme Euromed Heritage de l'Union européenne. En 2006, avec En Chordais, il a fait partie des candidats sélectionnés pour le prix Sharjah de l'UNESCO, et en 2008, il a obtenu le prestigieux prix France Musique des musiques du monde de Radio France.

Composer and performer Kyriakos Kalaitzidis was born in Thessaloniki, Greece to a family whose origins are in Pontos and Cappadocia. He is considered one of the most significant musical researchers in the field of modal secular music of the post-Byzantine era. He completed a doctorate in Byzantine musicology at the University of Athens and obtained the support of the Spanish foundation Mundo en Armonia between 2006 and 2008. In 1993, along with other musicians, he founded the En Chordais ensemble, a cultural organization engaged in research, teaching, and the promotion of Mediterranean musical traditions through book publications, CDs, and live performances. In 2002, he became Artistic Director of the three-year project MediMuses, dedicated to researching and celebrating the Mediterranean Basin's shared classical musical heritage. This project received the support of the European Union programme Euromed Heritage. With En Chordais, in 2006 he was among the recipients of UNESCO's Sharjah Prize and received the Prix France Musique des musiques du monde awarded by Radio France in 2008.



## EN CHORDAIS

Fondé en 1993 et établi à Thessalonique, en Grèce, En Chordais est un collectif de musiciens dont la démarche consiste à présenter et à réunir les différentes traditions musicales de l'Est méditerranéen. Oud, violon, contrebasse, kanun, percussions et voix sont les instruments choisis pour couvrir environ huit siècles de traditions musicales de la région de la Méditerranée orientale. Faisant fi des clivages ethniques, régionalistes ou nationalistes, la formation souligne les liens musicaux communs entre les populations grecques, turques, séfarades, iraniennes et égyptiennes avec une attention particulière accordée à la forme d'expression musicale grecque nommée *rebetiko*. En Chordais s'est produit dans des lieux prestigieux, dont la Bibliothèque d'Alexandrie, le Grace Rainey Rogers Auditorium du Metropolitan Museum of Art de New York, l'Institut du monde arabe ainsi que le Théâtre de la Ville à Paris. L'ensemble a collaboré avec des musiciens renommés provenant de Grèce, du monde arabe, de Turquie, d'Israël, de Chine et du Canada.

Founded in 1993 and based in Thessaloniki, Greece, En Chordais is a collective of musicians whose approach consists of bringing together various musical traditions of the eastern Mediterranean. They have selected the oud, violin, double bass, kanun, percussion, and voice as conveyors of some eight centuries of musical traditions from that region. Eschewing ethnic, regional, or national divisions, the ensemble highlights the musical links shared by Greek, Turkish, Sephardic, Iranian, or even Egyptian populations, with particular attention to the Greek music form *rebetiko*. En Chordais has been invited to perform in numerous prestigious venues, including the Library of Alexandria, Grace Rainey Rogers Auditorium of the Metropolitan Museum of Art in New York, as well as the Institut du monde arabe and Théâtre de la Ville in Paris. The ensemble has also collaborated with high-calibre musicians from Greece, the Arab world, Turkey, Israel, China, and Canada.



# Salle Bourgie

Musée des beaux-arts de Montréal

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT  
2022/2023 - 12<sup>e</sup> saison



**HOPKINSON SMITH,**  
**luth**

*Bright and Early*

**Jeudi 6 octobre — 19 h 30**

Œuvres françaises et italiennes  
du début du 16<sup>e</sup> siècle.

Considéré comme l'un des  
plus grands maîtres du luth,  
Hopkinson Smith met en lumière  
les sonorités délicates et les  
qualités expressives de cet  
instrument.



**Réservez vos billets**  
[sallebourgje.ca](http://sallebourgje.ca)  
514 285-2000, option 1

 **SALLE  
BOURGIE**

**M** MUSÉE DES  
BEAUX-ARTS  
MONTREAL

Présenté par



Fier partenaire  
de la musique au  
Musée en santé



# Salle Bourgie

Musée des beaux-arts de Montréal

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT  
2022/2023 - 12<sup>e</sup> saison



Réservez vos billets  
[sallebourgje.ca](http://sallebourgje.ca)  
514 285-2000, option 1

## ENSEMBLE DIABOLUS IN MUSICA

*Un nouveau  
printemps du monde*

**Dimanche 23 octobre — 14 h 30**

Cet ensemble français fait découvrir  
chansons de troubadours et polyphonies  
d'Aquitaine du 12<sup>e</sup> siècle.

**Nicolas Sansarlat**, vièle à archet  
et direction  
**Raphaël Boulay**, ténor  
**Françoise Johannel**, harpe  
**Emmanuel Vistoriky**, baryton-basse  
**Philippe Roche**, basse

*Dans le cadre des Journées Médiévales des  
Reverdis Montréal*

Présenté par



SALLE  
BOURGIE



MUSÉE DES  
BEAUX-ARTS  
MONTREAL



Filaria partenaire  
de la musique au  
Musée en santé

**Vous aimerez aussi** / You may also like



Harrison Kennedy  
Photo © Ivan Sorenson

## *Traveling Riverside Blues*

---

**Mercredi 2 novembre – 19 h 30**

---

Suivez le cours du fleuve Mississippi au son de blues! Quatre remarquables musiciens canadiens rendent hommage aux grands maîtres afro-américains du blues, style très apprécié par le peintre Jean-Michel Basquiat.

En lien avec l'exposition

*À plein volume : Basquiat et la musique*

## **Calendrier** / Calendar

**Dimanche 2 octobre**  
**14 h 30**

CONCERT FAMILLE  
HENRI GODON  
*Tous musiciens!*

Venez faire la fête et taper du pied avec Henri Godon et son Bedon Band!

**Mercredi 5 octobre**  
**19 h 30**

JANA MILLER, soprano  
PHILIPPE SLY, baryton-basse  
JEAN MARCHAND, piano

ROBERT SCHUMANN  
*Frauenliebe und -leben*, op. 42  
*Kinderszenen*, op. 15  
*Dichterliebe*, op. 48

**Jedi 6 octobre**  
**19 h 30**

HOPKINSON SMITH, luth  
*Bright and Early*

Un programme d'œuvres françaises et italiennes du début du 16<sup>e</sup> siècle.

# ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a pour mission le développement de la programmation musicale du Musée, et principalement celle de la Salle Bourgie.

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming, first and foremost that of Bourgie Hall.

The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.

## ÉQUIPE

**Caroline Louis**, direction générale et **Olivier Godin**, direction artistique

**Nicolas Bourry**, direction administrative

**Fred Morellato**, administration

**Marjorie Tapp**, billetterie et relation client

**Charline Giroud**, communications

**Julie Olson**, marketing

**Claudine Jacques**, relations de presse

**Trevor Hoy**, programmes

**Jérémy Gates**, production

**Roger Jacob**, technique

**Martin Lapierre**, régie

La programmation de la saison 2022-2023 a été réalisée par **Isolde Lagacé**, première directrice générale et artistique d'Arte Musica (2007-2022).

The programming of the 2022-2023 season was produced by **Isolde Lagacé**, first General and Artistic Director of Arte Musica (2007-2022).

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Pierre Bourgie**, président

**Carolynne Barnwell**, secrétaire

**Colin Bourgie**, administrateur

**Paula Bourgie**, administratrice

**Michelle Courchesne**, administratrice

**Philippe Frenière**, administrateur

**Paul Lavallée**, administrateur

**Yves Théoret**, administrateur

**Diane Wilhelmy**, administratrice



**Pavillon Claire et Marc Bourgie**  
**Musée des beaux-arts de Montréal**  
**1339, rue Sherbrooke Ouest**



SALLE  
BOURGIE



Présenté par  
Presented by



Fier partenaire de la  
musique au Musée en santé  
Proud partner of music  
in a healthy Museum